

СОПОСТАВИМЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ МЕР В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Дилфуза Шодиевна Очилдиева
Предподаватель кафедры Русской
литературы и методики её
преподавания Джиззакского
государственного педагогического
университета
dilfuzaocildieva84@gmail.com

Анотация: В статье представлен сопоставительный анализ наименований мер в русском и узбекском языках с целью выявления их лексико-семантической, морфологической и культурной специфики. Исследование опирается на методы компонентного, контекстуального и лингвокультурного анализа. Установлено, что большинство современных единиц измерения в обоих языках совпадают благодаря стандартизации по системе СИ, однако значительная часть традиционных и исторических мер отличается по форме, значению и культурной нагрузке. Особое внимание уделено трудностям перевода таких единиц, а также их функционированию в различных стилях речи. Результаты исследования могут быть полезны для переводчиков, лексикографов и специалистов по межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: меры, единицы измерения, сопоставительная лексикология, русский язык, узбекский язык, перевод, лингвокультурология.

Введение. Языковые единицы, обозначающие меры длины, массы, объёма, времени и других количественных характеристик, играют важную роль в повседневной коммуникации, науке, технике и праве. Эти единицы отражают не только объективные параметры измерения, но и особенности национального мышления, историко-культурное развитие народа, а также языковую картину мира. В этом контексте сопоставительный анализ наименований мер в русском и узбекском языках представляет собой важное направление в изучении межъязыковой семантики, лексикологии и терминологии.

Как известно русский и узбекский языки принадлежат к разным языковым семьям — индоевропейской и тюркской соответственно. Это определяет как различия в грамматической структуре, так и в способах выражения понятий меры. Кроме того, многовековые контакты между русским и узбекским народами, особенно в советский период, привели к активному

взаимному влиянию, в том числе в области метрологической лексики. Однако, несмотря на широкое использование международной системы единиц (СИ), в обоих языках сохраняются элементы традиционных, национально окрашенных мер, что требует внимания при переводе и стандартизации.

Целью данной статьи является выявление сходств и различий в наименованиях мер в русском и узбекском языках, анализ их семантической структуры, функционального употребления и культурной значимости. Исследование основано на сравнительном подходе, использующем методы лексико-семантического анализа, компонентного анализа и описательной лингвистики.

Актуальность темы определяется необходимостью адекватного перевода и взаимопонимания в условиях межкультурной и межъязыковой коммуникации, а также значимостью лексики меры в различных сферах человеческой деятельности — от образования до нормативно-правового регулирования.

Литературный обзор. Проблематика лексики, обозначающей меры, активно разрабатывается в рамках лексикологии, терминоведения, переводоведения и этнолингвистики. Исследователи отмечают, что наименования мер представляют собой особый тип лексических единиц, обладающих высокой степенью системности и функциональной нагрузки.

В русском языкознании значительное внимание уделено историческому развитию единиц измерения и их семантическому анализу. Так, в работах А.А.Реформатского и Л.П.Крысина рассматривается становление метрологической лексики и её адаптация в русском языке. А. В. Суперанская акцентирует внимание на терминосистемах и вопросах стандартизации лексики в научно-техническом стиле [1-3].

Исследования В.М.Лейчик и Н.В.Подольской подчеркивают, что терминологическая лексика (в том числе единицы измерения) отличается высокой степенью межъязыковой эквивалентности, но может вызывать трудности при переводе из-за различий в культурной традиции и измерительных системах [4].

В узбекском языкознании тематика лексики меры также находит отражение в работах по общему языкознанию и переводоведению. Учёные, такие как А.Мадвалиев, Н.Махмудов и Х.Юлдашев, исследуют семантические и грамматические особенности национальных единиц измерения, а также их взаимодействие с заимствованной международной терминологией [5].

Отдельный интерес представляют труды по сопоставительному языкознанию, в которых анализируются эквиваленты единиц измерения в

разных языках. Например, исследования Е.М.Верецагина и В.Г.Костомарова в области лингвокультурологии показывают, как наименования мер отражают культурные ценности и практики народа, кроме того, практические аспекты перевода единиц измерения подробно рассматриваются в трудах по переводоведению (В.Н.Комиссаров, Бархударов Л.С.), где подчеркивается необходимость учета функциональной адекватности и прагматической эквивалентности [6-9].

Таким образом, современное состояние научных исследований подтверждает междисциплинарный характер изучения лексики меры и обосновывает необходимость ее комплексного анализа с привлечением данных из лексикографии, лингвокультурологии, истории языка и перевода.

Методология исследования: Настоящее исследование выполнено в рамках сопоставительной лексикологии и терминоведения и направлено на выявление лексико-семантических, грамматических и культурных особенностей наименований мер в русском и узбекском языках. Методологическая основа работы опирается на комплексный подход, включающий как качественные, так и количественные методы анализа.

Основными методами исследования являются:

Сопоставительный метод – позволяющий выявить структурные и семантические соответствия и различия между единицами измерения в русском и узбекском языках. Данный метод применяется при анализе парных лексем (например: метр – метр, аршин – gaz, батман – batmon и т.д.).

Метод компонентного анализа – использующийся для выделения семантических признаков наименований мер. Это помогает определить, какие значения (например, объём, вес, длина) являются основополагающими для каждой языковой единицы и как они соотносятся между собой.

Контекстуальный анализ – применяемый при изучении функционирования лексики меры в различных типах текста – научном, официально-деловом, публицистическом и разговорном. Этот метод позволяет выявить стилистические и прагматические особенности употребления наименований мер.

Этимологический анализ – направленный на выяснение происхождения отдельных единиц измерения, особенно исторических или национально-специфических терминов (например, «сажень», «аршин», «батман», «gaz», «quloch»). Это важно для понимания культурной специфики и исторических взаимосвязей.

Метод лингвокультурологического анализа – используемый для интерпретации наименований мер как носителей культурной информации.

Анализируется символическое и культурное значение определённых мер в обоих языках.

Эмпирическую базу исследования составляют: толковые и терминологические словари русского и узбекского языков; корпусные данные (Национальный корпус русского языка, O'zbekiston milliy korpusi); тексты официальных документов, научных публикаций, переводов; учебники по метрологии и лексикологии; интервью с носителями узбекского языка (в части использования традиционных мер).

Таким образом, сочетание лингвистических и культурологических методов позволяет всесторонне охарактеризовать наименования мер в русском и узбекском языках, определить степень их эквивалентности и функциональной адекватности в межкультурном взаимодействии.

Анализ и результаты. В результате сопоставительного анализа наименований мер в русском и узбекском языках были выявлены как структурные, так и семантические сходства и различия, обусловленные как лингвистическими, так и культурно-историческими факторами.

1. Семантические группы единиц измерения

Исследованные лексемы были классифицированы на следующие группы:

Меры длины: метр – метр, сантиметр – santimetr, аршин – gaz, сажень – quloch;

Меры веса: килограмм – kilogramm, грамм – gramm, пуд – pood, батман – batmon;

Меры объёма: литр – litr, ведро – chelak, бочка – bochka;

Меры площади: гектар – gektar, квадратный метр – kvadrat metr;

Меры времени: час – soat, минута – daqiqa, неделя – hafta;

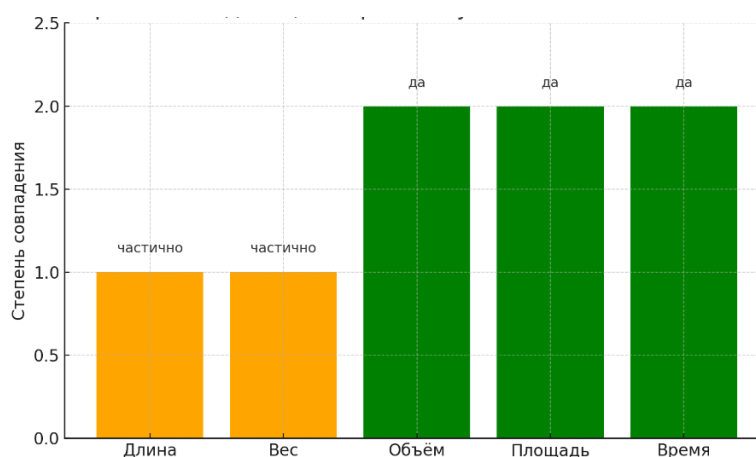
Между большинством современных единиц наблюдается прямая лексическая эквивалентность, обусловленная внедрением Международной системы единиц (СИ). Однако для ряда исторических или этнокультурных мер эквиваленты носят условный или описательный характер (1-таблица).

1-таблица. Сравнения единиц измерения в русском и узбекском языках:

Категория	Русский язык	Узбекский язык	Совпадение (да/нет)
Длина	сажень, метр, аршин	quloch, metr, gaz	Частично
Вес	килограмм, пуд	kilogramm, batmon	Частично

Объём	литр, ведро	litr, chelak	Да
Площадь	гектар, кв. метр	gektar, kvadrat metr	Да
Время	час, минута, неделя	soat, daqiqa, hafta	Да

Для сравнительного анализа мы построили график степени совпадения единиц измерения между русским и узбекским языками по основным категориям.



1-Рис. график визуального сравнения или карта эквивалентности между мерами

Из графика видно что совпадение полное по объёму, площади и времени, а по длине и весу – частичное из-за наличия исторически специфических единиц (например, "сажень", "батман", "газ").

2. Фонетические и морфологические особенности

Большая часть современных единиц (метр, грамм, литр и др.) в узбекском языке является заимствованной и адаптирована к его фонетическим и морфологическим нормам. Например:

«Сантиметр» → *santimetr*

«Килограмм» → *kilogramm*

При этом традиционные узбекские единицы (например, *gaz*, *quloch*, *batmon*) сохраняют исконную морфологическую форму и не имеют прямых аналогов в русском языке, часто заменяются описательными конструкциями при переводе.

3. Историко-культурные различия

Некоторые меры отражают национальную специфику хозяйства и культуры. Например:

Узбекское *batmon* (традиционная мера массы, около 10-20 кг в зависимости от региона) не имеет точного русского эквивалента.

Русский *пуд* (примерно 16,38 кг) также устарел, но сохранился в идиоматике и литературе.

Такие единицы рассматриваются как культурно маркированные лексемы, несущие этнолингвистическую информацию.

4. Проблемы перевода

При переводе текстов с единицами измерения возникают следующие трудности:

Отсутствие эквивалента (например, *gaz* → «примерно 71 см»);

Различие в метрологических стандартах (традиционные меры);

Необходимость использовать примечания или уточнения в научных и технических переводах.

5. Контекстуальное употребление

В обоих языках наблюдается стилистическая разграниченность:

В официальной и научной речи преимущественно используются международные единицы (метр, литр, кг).

В разговорной и фольклорной речи – традиционные (пуд, батман, *gaz*, *quloch*).

Вывод по результатам анализа.

- Современные меры в русском и узбекском языках в основном совпадают по форме и значению благодаря международной стандартизации.

- Исторические и национальные единицы имеют культурную специфику и часто не поддаются дословному переводу.

- Перевод требует как лингвистической, так и культурологической компетенции для обеспечения адекватности.

- Из проведённых исследований выявили что для правильного перевода мер длины нужен индивидуальный подход.

Использованная литература

1. Гак В.Г. Сопоставительное изучение лексики. – М.: Высшая школа, 1977. – 296 с.

2. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Либроком, 2019. — 320 с.

3. Крысин Л.П. Современный русский язык: Лексика. М.: Академия, 2014. – 384 с.

4. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Логос, 2017. – 240 с.
5. Махмудов Н. Ўзбек тилида ўлчов ва вазн бирликларининг лингвистик хусусиятлари // Филология фанлари номзоди диссертацияси. – Тошкент, 2003.
6. Юлдашев Х.А. Ўзбек тилида микдорий бирликлар ва уларнинг таржимада ифодаланиши. – Тошкент: Fan, 2012. – 184 б.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. – М.: Высшая школа, 2010. – 253 с.
8. Верещагин Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2020. – 280 с.
9. Barkhudarov L.S. Language and Translation. – М.: International Relations, 2015. – 198 p.